

Гаврилова Е. Д.

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ОЦЕНОЧНЫХ СМЫСЛОВ В ЯЗЫКЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/11.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 31-32. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

В настоящее время одной из центральных проблем современной лингвистики является раскрытие связи языковых смыслов и ментальных структур, лежащих в основе их формирования. В этом свете когнитивное направление, позволяющее раскрыть специфику представления знаний человека в семантике языковых единиц, является наиболее перспективным. Выявление особенностей формирования смыслов, в том числе и оценочных, в языке требует рассмотрения связи языковых форм со структурами знаний и опыта человека, а также раскрытия механизмов, лежащих в основе познавательных процессов. В данной статье рассматриваются наиболее важные, на наш взгляд, когнитивные и языковые механизмы формирования оценочных смыслов.

Оценочная концептуализация и категоризация базируются на определенных когнитивных механизмах. К ним относятся профилирование, сравнение, метонимический и метафорические переносы. Значительную роль в формировании оценочных смыслов играет когнитивный контекст. К числу языковых механизмов оценочной концептуализации и оценочной категоризации относятся: номинация оцениваемых структур и их характеристик, взаимодействие семантических компонентов определяемой единицы и оценочных прилагательных, синтаксические структуры, а также близкий и широкий языковой контекст оценки.

В выявлении структуры и содержания оценочного концепта большое значение играет когнитивный контекст. Как отмечает Дж. Тейлор, для когнитивистов контекст является внешним по отношению к языковой системе. Значение, выявляемое на фоне контекста, представляет собой когнитивную структуру, включенную в модель знания и мнения [Taylor 1995: 83]. Другими словами, под когнитивным контекстом понимаются когнитивные структуры или блоки знания, которые стоят за значениями языковых единиц и обеспечивают их понимание [см.: Болдырев 2001a]. Когнитивный контекст содержит дополнительную информацию, позволяющую выявить конкретные характеристики оценочного концепта. Иначе говоря, в контексте происходит сужение смысла, т.е. высвечивание конкретного содержания оценочного концепта, за счет наложения концептуальных структур. При этом высвечиваемое содержание не всегда совпадает с системой оценок слушающего или читающего, что может вызвать разногласия в оценочных суждениях. Это свидетельствует о значительной роли субъективного фактора в формировании оценочного концепта. Соответственно, когнитивный контекст предполагает знание стереотипов, норм, общественных установок и является механизмом выделения центральных характеристик, основанных, как правило, на коллективном знании.

Важно отметить, что содержание оценочного концепта никогда не активизируется полностью. Это объясняется тем, что концепты обладают подвижной и нежесткой структурой, индивидуальной природой. Содержание и структура концепта могут быть лишь частично переданы средствами языка. Соответственно, репрезентирующие оценочные концепты языковые единицы выявляют лишь часть знания оценочной структуры. Согласно Е. С. Кубряковой, значением слова становится концепт, схваченный знаком [Кубрякова 1991]. Следовательно, оценочное значение в речи передает лишь часть содержания оценочной концептуальной структуры. Как отмечает Р. Джекендофф, часть концепта, передаваемая значениями языковых единиц, связана со всем контекстом и обеспечивает понимание языковых единиц [Jackendoff 1996]. Из этого следует, что оценочное значение не равно содержанию оценочного концепта, а репрезентирует лишь ту часть оценочной ментальной структуры, которая обусловлена контекстом. В отличие от когнитивного контекста, языковой контекст способствует выделению периферийных, нецентральных характеристик, в основе которых лежит субъективное знание. Данные характеристики, как правило, эксплицируются в контексте и конкретизируют оценочное значение: "It's a bad place to stay for the night, *not so safe*". Следовательно, языковой контекст можно рассматривать как механизм выделения нецентральных, периферийных характеристик.

Соотношение между исходной концептуальной областью, т.е. оцениваемой структурой, и оценочными концептами "good", "bad" в когнитивном контексте является результатом профилирования. Под профилированием (термин Р. Лэнекера) понимается высвечивание конкретного участка в пределах соответствующей когнитивной области. Профилирование является основным когнитивным механизмом формирования оценочных концептуальных структур. Он предполагает выделение конкретных характеристик в оцениваемой структуре. Их положительная или отрицательная оценка обеспечивает наполнение оценочных категорий "good" и "bad" конкретным смыслом.

С помощью оценки мы профилируем соответствие/несоответствие предмета или события нашим ожиданиям или установленным в обществе стандартам и выражаем это с помощью языковых средств, например: *This car is good*. При этом оценочный концепт "good", представленный в языке оценочным прилагательным good, включает в себя знание все возможные характеристики объекта (comfortable, speedy, safe, nice-looking, expensive, big, red etc.). Выделение последних обусловлено общественными идеальными представлениями "хорошей машины" и личными предпочтениями индивида. Механизм профилирования на языковом уровне обеспечивается механизмом номинации оцениваемых структур (car) и их характеристик.

По словам Н. Н. Болдырева, оценочная концептуализация и оценочная категоризация также базируются на сравнении качеств объекта с характеристиками той или иной категории, то есть в качестве когнитивного механизма оценочной категоризации может выступать сравнение. Результатом этого процесса становится

отнесение объекта к соответствующей аксиологической категории: хороший, плохой и т.д. [Болдырев 2000: 12]. Иначе говоря, соотнесение профилируемой характеристики с общественной и индивидуальной оценочными шкалами, стандартами, нормами обеспечивается когнитивным механизмом сравнения. На языковом уровне механизм сравнения реализуется за счет использования конкретизаторов оценки таких, как сравнительные конструкции (as good/bad as), описательные и оценочные прилагательные, указывающие на непосредственно оцениваемую характеристику, отдельные пропозициональные единицы и т.д..

Развитие и динамика оценочных концептуальных структур, на наш взгляд, может обеспечиваться такими механизмами, как метафорическое и метонимическое. Важно отметить, что при этом метафора рассматривается как когнитивный процесс, результат которого заключается в выведении нового знания. Так, Дж. Лакофф утверждает, что в метафорическом структурировании участвуют две концептуальные области: область-источник (source) и область-мишень (target). При этом метафора подразумевает понимание одной области через призму другой. Конкретнее, происходит проецирование области-источника на структуру области-мишени. Отмечается, что область-источник более понятна, конкретна, известна через физический опыт. Проецирование одной области на другую, не связанных по своему существу, указывает направление возникновения метафорических выражений, т.е. отражение метафоры в языке [Lakoff 1993].

Оценочная категоризация, основанная на метафорическом переносе, предполагает проецирование образно-схематической структуры области-источника на область-мишень (оцениваемая структура). В результате этого происходит переструктурирование последней в соответствии с особенностями структурной организации области-источника. Данный механизм формирования оценочных категорий обусловлен метафорическим сдвигом "верх - низ". Метафора (GOOD IS UP - BAD IS DOWN) ХОРОШЕЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВВЕРХ - ПЛОХОЕ ВНИЗ определяет ассоциацию положительных эмоций и характеристик с "верхом" ("good"), отрицательных, соответственно, с "низом" ("bad") [Лакофф, Джонсон 2004]. Действие метафорического переноса реализуется в языке за счет семантики оцениваемых единиц (You are a bad animal).

Проявление метонимических выражений в языке является результатом концептуальных процессов взаимодействия двух концептов одной структуры, где один представляется как целое, другой как часть целого. При метонимическом сдвиге "мы используем одну сущность для ссылки на другую" [Лакофф, Джонсон 2004: 61]. Механизм, основанный на метонимическом сдвиге, обуславливает оценку характеристик той сущности, на которую ссылаются. В языке проявление метонимического сдвига обусловлено лексической семантикой используемых единиц.

Отличительные особенности формирования оценочных концептов указывают на особое место, которое они занимают в языковой картине мира. Описанные выше когнитивные и языковые механизмы формирования оценочных смыслов позволяют раскрыть сложность организации оценочных структур, а также выявить специфику оценочных суждений в языке.

Список использованной литературы

1. **Болдырев, Н. Н.** Концепт и значение слова / Болдырев Н. Н. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научн. изд-е. - Воронеж, 2001а. - С. 25-36.
2. **Болдырев, Н. Н.** Оценка при категоризации и понятие оценочной категоризации / Болдырев Н. Н. // От слова к тексту: Мат-лы докладов Междунар. науч. конф. - Минск, 2000. - Ч. I. - С. 10-14.
3. **Кубрякова, Е. С.** Об одном фрагменте концептуального анализа слова «память» / Кубрякова Е. С. // Логический анализ языка. Культурные концепты. - М., 1991. - С. 85 - 91.
4. **Лакофф, Дж.** Метафоры, которыми мы живем / Лакофф Дж., Джонсон М. / Пер. с англ. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 256 с.
5. **Jackendoff, R.** Languages of the Mind: Essays on Mental Representation / Jackendoff R. // Cognitive Linguistics. - 1996. - P. 93-129.
6. **Lakoff, G.** The Contemporary Theory of Metaphor / Lakoff G. // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993. - P. 202-251.
7. **Taylor, J. R.** Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory / J. R. Taylor. - Oxford: Clarendon Press, 1995. - 312 p.

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ПЕРЕВОДЕ КАК СРЕДСТВО ЭКСПРЕССИВИЗАЦИИ

Гашкова М. Г.

Уральский государственный педагогический университет

Вопрос о „ложных друзьях переводчика" давно привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного языка. Детальные исследования этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствуют, если не касаться списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари на материале французского и английского, испанского и французского, немецкого и французского, немецкого и русского, русского и польского языков.

Слова любых двух сопоставляемых языков с точки зрения их предметно-логической отнесенности могут находиться в отношениях либо эквивалентности (чаще - относительной, в пределах специальных областей лексики - также абсолютной), либо безэквивалентности. Также учитывая соотношение звуковой (или графической) стороны эквивалентных слов и соотношение их синтагматических, речевых характеристик, можно